Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narzekaj, cyprysie, że upadł cedr, że wspaniałości spustoszone! Narzekajcie, dęby Baszanu, że legł las niedostępny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narzekaj, cyprysie, bo upadł cedr, bo wspaniałości spustoszone! Narzekajcie, wy, dęby Baszanu, bo nie ostał się las niedostępny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawódź, jodło, bo upadł cedr, bo wielcy są spustoszeni. Zawódźcie, dęby Baszanu, bo niedostępny las został wycięty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkwil się jodło! bo upadł cedr, bo wielmożni spustoszeni są; kwilcie dęby Basańskie, bo wycięty jest las ogrodzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawyj, jodło, bo upadł cedr, iż wielmożni są spustoszeni. Wyjcie, dęby Basan, bo wycięty jest las obronny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozpaczaj, cyprysie, że cedr upadł, że to, co szlachetne, uległo zagładzie. Jęczcie, dęby Baszanu, że las niedostępny zwalony na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narzekajcie, cyprysy, gdyż upadł cedr i zniszczone zostały wspaniałe drzewa! Narzekajcie, dęby Baszanu, gdyż legł gęsty las. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lamentuj, cyprysie, ponieważ upadł cedr! To, co wspaniałe, uległo zagładzie! Biadajcie, dęby Baszanu, gdyż zniknął las nieprzebyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpaczaj, cyprysie, bo upadł cedr i powalone zostały wysokie drzewa. Rozpaczajcie, dęby Baszanu, gdyż padł niedostępny las. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieś lament, cyprysie, bo upadł cedr, bo obalone zostały wspaniałe [drzewa]! Podnieście lament, dęby Baszanu, bo powalony leży las nieprzebyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай кричить ялиця, томущо кедр упав, бо дуже потерпіли вельможі. Кричіть дуби Васану, бо повалено разом вирощений ліс. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadaj cyprysie, że padł cedr, że to, co wspaniałe jest spustoszone! Biadajcie dęby Baszanu, że runął niedostępny las! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyj, drzewo jałowcowe, bo upadł cedr; albowiem znamienici zostali złupieni! Wyjcie, okazałe drzewa Baszanu, gdyż legł las nieprzebyty! |

1. 1) niedostępny, wg ketiw הַּבָצּור (habbtsur), lub wiekowy, wg qere הַּבָצִיר (habbatsir). [↑](#footnote-ref-2)